

Kendō Shiai · Shinpan · Administration Essentials Guide

けんどう しあい しんぱん うんえい ようりょう てび
剣道試合・審判・運営要領の手引き

All Japan Kendō Federation, Inc.

ざいだんほうじん ぜんにほん けんどうれんめい
財団法人全日本剣道連盟

Preface

Starting in 2000, the All Japan Kendō Federation, has been focusing on an important project, for “the advancement of and improvement to shinpan skill, which together with comprehensive training courses”, will provide qualitative enrichment of our nation’s (Japan’s) kendō”.

A great variety of situations can occur within the shiai setting. Steps and measures for dealing with those situations which are based upon fundamental rules and regulations help insure that the shinpan-in (the referees) are able to make competent decisions.

Consequently, improving the level of refereeing skills, so that the shinpan-in have a correct understanding of shiai and shinpan rules, insures that shiai are properly conducted and managed. In an effort to reach this goal, the main (Japanese) federation, has been focusing on the development of instructors (lecturers) for shinpan seminars.

With that goal in mind, this procedural reference, “Kendō Shiai · Shinpan · Administration Essentials Guide” was created to be used as an introductory reference guide covering core shinpan methodology, and to provide examples of these principles. We hope that (taikai) officials will take this information, study it and put it into practice.

Shiai – Shinpan Committee

まえがき

全日本剣道連盟は、事業の重点方策として平成12年度から「審判技術の向上を進め、講習の徹底と相まって我が国剣道の質的充実を図る」ことを取りあげてきました。

試合の場面では、多種多様な状況が発生します。その状況に対応するための措置は、必然的に規則に基づいた審判員の判断に委ねられることとなります。

したがって、審判員は剣道試合・審判規則を理解し、適正を試合運営に努め、試合を活性化させるために、審判技術の向上に努めなければなりません。この目的を達するため、本連盟は、まず、講習会講師の養成を重視した研修に取り組んでおります。

そのための業務の参考にするため、このたび、審判法の中核となる考え方や主な事例について、「剣道審判講習会における試合・審判・運営要領の手引き」を作成いたしました。関係者には、これを十分活用し実践していただくことを期待いたします。

試合・審判委員会

Table of Contents

Rules and Refereeing	
1. Rules	3
2. Goals of Refereeing	4
3. The Shinpan-in's Duty	4
4. Shinpan-in Knowledge	5
1. General Requirements	
2. Points to Note	
Shinpan Fundamentals to Note	
1. Yūkō datotsu	6
2. Explanation and Ascertainment of Zanshin	8
3. Explanation and Application of the Rules	8
1. Points for Ascertaining Hansoku	
2. Concerning Tsuba zeriai (sword guard struggle)	
4. Shinpan-in Locations and Interactions	11
1. Fundamental/General Principles	
2. Explanation of Basic Principles	
3. Exceptional Events	
4. Etc.	
Practical Explanation	
1. Shiai	16
2. Shinpan	17
3. Administration Essentials	18
Explanation of Important Examples	
1. Shiai (matches).....	20
1. Concerning Yūkō Datotsu (Article 12)	
2. Concerning Misc Prohibitions (Article 17)	
2. Shinpan	28
1. Concerning Procedures for Shinpan (Article 29)	

目次

《規則と審判》	
一 規則	3
二 審判の目的	4
三 審判員の任務	4
四 審判員の心得	5
1. 一般的要件	
2. 留意事項	
《審判の基本的な留意点》	
一 有効打突.....	6
二 残心の解釈と見極め.....	8
三 規則の解釈と運用.....	8
1. 反則事項の見極め	
2. つば（鐔）競り合いについて	
四 審判員の位置取りと対応の仕方	11
1. 基本原則	
2. 基本原則の解説	
3. 例外的な現象	
4. その他	
《運用の解説》	
一 試合	16
二 審判	17
三 運営要領	18
《主な事例の解説》	
一 試合	20
1. 有効打突について（第12条）	
2. 諸禁止行について（第17条）	
二 審判	28
1. 審判方法について（第29条）	

Rules and Refereeing

1 Rules

The All Japan Kendō Federation’s rulebook “The Regulations of Kendō Shiai and Shinpan”, Article 1 (The Purpose of the Main Regulations), covers in detail the principles of the sword, fairness during shiai, and correct fair judging. This guide was developed with the intent to support the idea of kendō as a path for human development in the practice of the sword and its’ principles”, so that during shiai correct kendō’s maintains traditional Japanese culture, and that “the formation of character” is promoted.

The Kendō Shiai, and Shinpan Regulations were created taking into consideration kendō’s unique characteristics and educational significance, along with commonly accepted ideas, and universally held beliefs (common sense) as the foundations applied to the shiai setting.

Because Article 1 (The Purpose of the Main Regulations) is the basis for shinpan, the terms of shiai & shinpan procedures must be followed.

《規則と審判》

一 規則

全日本剣道連盟『剣道試合・審判規則』第1条（本規則の目的）には、「剣の理法を全うしつつ、公明正大に試合をし、適正公平に審判する」とある。これは、「剣道は剣の理法の修錬による人間形成の道である」という「剣道の理念」を踏まえ、試合を通して日本の伝統文化である剣道を正しく継承し、「人間形成」を醸成する目的で制定されたものである。

剣道の試合・審判規則は、剣道の特性や教育的な意義を考慮しながら、会社の一般的な通念や普遍性を基盤にし、これを試合の場面に適応させて構成したものである。

したがって、審判は第1条（本規則の目的）を基本にして、試合・審判の諸条件や手続きに従って措置することになる。

2 Goals of Refereeing

The role of the shinpan is to correctly apply rules for shiai and refereeing (i.e. correct decisions and the application of those judgements).

3 The Shinpan-in's Duty

It is the shinpan-in's (judge's) duty to insure that the shiai is reasonably administered, with the aim to have invigorated shiai. Furthermore, shinpan-in need to keep the following essentials questions in mind; 'What is the shinpan's mission?', 'What is the shinpan-in's duty?', and 'What are the shinpan-in's qualifications?'.

The shinpan-in's hantei (judgement) affords them absolute authority. Therefore the shinpan-in's decision must be determined without self-righteousness or lack of subjectivity, so that it is valid and objective, no matter what.

For that reason, in the same way that one cumulatively gains skill with (their own kendo) practice, one must practice in order to improve their shinpan skill.

二 審判の目的

審判の目的は試合・審判規則を正しく運用し、「試合による全ての事実を正しく判断し、決定する」ことである。

三 審判員の任務

審判員の任務は適正な試合運営に努め、試合の活性化を図ることである。さらに、審判員の「使命は何か」「任務は何か」「資格は何か」を自覚する必要がある。

審判員の判定には絶対的な権限が与えられている。したがって、審判員は独善や主観ではない、妥当性と客観性に基づいた自己の心の決断によって判定しなければならない。

そのためには、自らが稽古を積み重ねて自己の技術の高めるとともに、審判技術の向上に努めなければならない。

4 Shinpan-in Knowledge

1 General Requirements

- (1) To be impartial.
- (2) To be able to correctly apply procedural rules for shiai & shinpan.
- (3) To be well versed in the principles of the sword.
- (4) To master shinpan skills.
- (5) To be healthy (sound body) and energetic.

2 Points to Note

- (1) Dignified attire.
- (2) To be exact in posture, manner, and conduct.
- (3) To use clear language (speak clearly).
- (4) To acquire as much shinpan experience as possible by diligently studying and reflecting.
- (5) To learn by watching good shinpan.

四 審判員の心得

1 一般的要件

- (1) 公平無私であること。
- (2) 試合・審判規則、運営要領を熟知し、正しく運用できること。
- (3) 剣理に精通していること。
- (4) 審判技術に熟達していること。
- (5) 健康体で、かつ活動的であること。

2 留意事項

- (1) 服装を端正にすること。
- (2) 姿勢・態度・所作などを厳正にすること。
- (3) 言語が明晰であること。
- (4) 数多く審判を経験し、反省と研鑽に努めること。
- (5) よい審判を見て学ぶこと。

Shinpan Fundamentals to Note

1 Yūkō datotsu

The requirements for Yūkō Datotsu are defined in Article 12 of the “Shiai - Shinpan Regulations”, to be “striking a valid target (datotsu bui), with the correct part of the shiai (shinai datotsu bu)” with “full spirit”, “correct posture”, and “using zanshin”. Fullfilling this definition for yūkō datotsu results in the special characteristic for a ippon (point) in Kendō.

In order to maintain the special characteristics of kendō, shinpan-in have to correctly decide if there is yūkō datotsu. But when ascertaining yūkō datotsu during sloppy shiai, or unclear hits, the qualitative merit of the yūkō datotsu for a point (ippon), and special characteristics of kendō can be overlooked. Shinpan-in must seriously recognize yūkō datotsu decisions in these type of situations, no matter what.

Also the quality of the ippon waza must be considered in cases of light hits or strikes (datotsu), ‘strange waza’, etc. It is important to evaluate waza (technique) differences against the criteria for yūkō datotsu, instead of ‘something simply being too light for ippon’.

It is easy to just dismiss good strikes as ai-uchi (simultaneously made), but keep in mind that there is no such thing (rarely) as ai-uchi and then evaluate each situation accordingly.

《審判の基本的な留意点》

一 有効打突

有効打突の条件は、試合・審判規則第12条に、「充実した氣勢」「適正な姿勢」をもって「竹刀の打突部で打突部位」を「刃筋正しく打突」し「残心あるもの」と規定されている。このような諸条件を満たした有効打突の一本こそが剣道の特性である。

剣道の特性を継承させてゆくためにも、審判員は有効打突を正しく判定しなければならない。しかし、有効打突の見極めが曖昧であったり軽率であった場合には、有効打突としての一本の質的価値や剣道の特性を見落としてしまうことになる。審判員は、このような有効打突の判定の重大さを認識しなければならない。

打突そのものが軽くても、「玄妙な技」などは技の質として一本に採れる場合がある。“軽いから一本にならない”とはせずに、技の違いによる有効打突を見極めることが大切である。

安易に相打ちで済ませてしまうことがあるが、相打ちはまず無いと考える対処しなければならない。

有効打突 Yūkō Datotsu - Valid Strikes

(気剣体の一) (Ki, Ken, Tai Ichi - Sprirt, Sword, Body Together)

りあい
理合
 reasoning, logic
 general principle

ざんしん かま
残心 / 構え
 remaining spirit / kamae

せいかく だつ
(正確な打突)
 accurate datotsu (strikes & thrusts)

ようそ
要素
 factors

ようけん
要件
 requirements

ア 間合、まあい
 distance/interval

ア 姿勢、しせい
 attitude, posture

イ 機会、きかい
 chance/opportunity

イ 氣勢(発声)、きせい (はつせい)
 spirit/vigor (voiced)

ウ 体捌、さばき
 body motion

ウ 打突部位、だつづぶい
 position of the strike

エ 手のうちの作用、てのうちのさよう
 use of tenouchi

エ 竹刀の打突部、しないのだつづぶ
 striking portion of shinai

オ 強さと刃え、つよさとさえ
 strong & clear/sharp

オ 刃筋、はすじ
 blade angle

きがま
気構え
 readiness, attitude

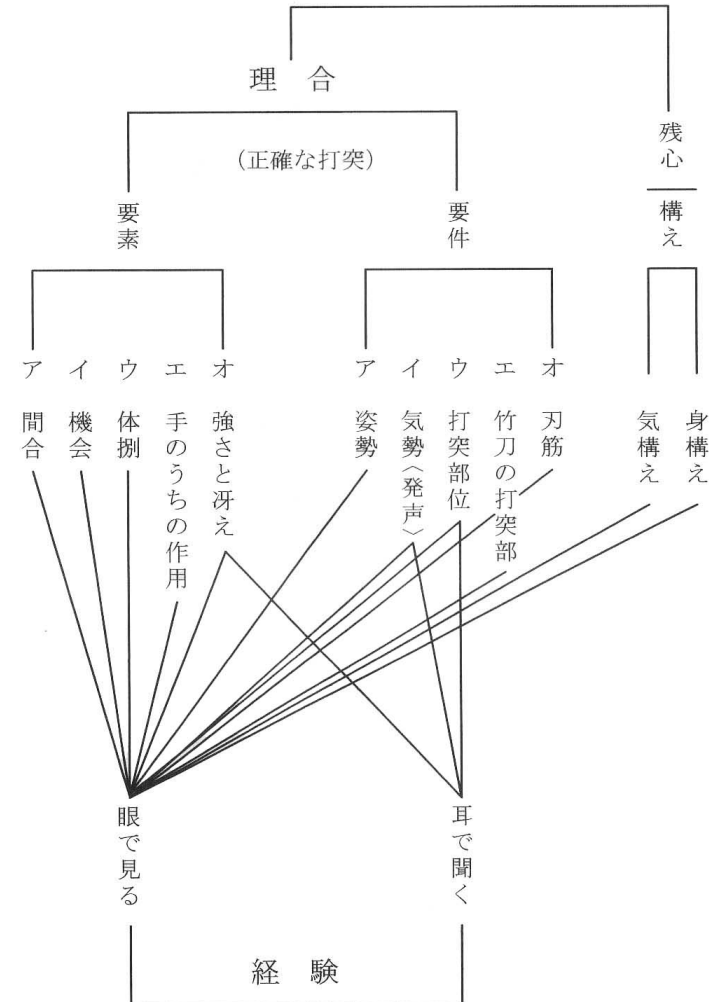
みがま
身構え
 posture

まなこ み
眼で見る
 see by eye

みみ き
耳で聞く
 hear by ear

けいけん
経験
 experience

有効打突 (気剣体の一致)



2. Explanation & Ascertainment of Zanshin

In general terms, zanshin is mental readiness and physical preparedness after hitting or striking (datotsu).

After making datotsu in shiai, a display of surplus power will cancel the yūkō datotsu. After a hit is made, it is important to comprehensively grasp the entire aspect of the posture and attitude that was observed.

Additionally, the details of establishing Zanshin between “sen” waza zanshin, and ōji waza zanshin are different. For example, with ōji waza the zanshin may immediately follow the waza.

3 Explanation & Application of the Rules

1 Points for Ascertaining Hansoku

(The shinpan-in) must always, and correctly, interpret any type of legal/illegal, fair/unfair event. Since the rules for dealing with illegal events, “prohibited acts” and “what is unfair” do not mention how to handle things prior to them becoming an illegal act, in general, you need to consider acts that exceed the concepts of what is normal. Mixing up these points and how to deal with them can lead to mistakes.

二 残心の解釈と見極め

残心とは一般的に打突後の気構えと身構えの総称である。

打突後、必要以上の余勢や有効などの誇示した試合は有効打突を取り消す。打突後の体勢や態度なども観察しながら、打突行為を総合的に捉えて見極めることが大切である。

なお、「先」の技をきめてからの残心と、応じて技をきめてからの残心とでは、残心の内容に違いがある。例えば、応じ技などは瞬間的に残心をとる場合もある。

三 規則の解釈と運用

1 反則事項の見極め

違法・不当・適法・適正などの概念を正しく解釈しなければならない。違法とは規則に反する行為であり、「禁止行為事項」にある「不当」とは、違法とまでは云えないが、一般的な通常概念を超えた行為として考える。これらを混同すると処置を誤ることになりかねない。

In regards to hansoku, apply the rules to the events in the context of shiai. Look at the underlying cause of all actions through-out the sequences of events (not just at the result), in order to determine the relationship between actions and results, and based upon this approach a determination can be properly made according to the regulations.

Decisions regarding questionable shiai and subtle events, are based upon facts stated during the gōgi conference. On the other hand, in the case where something is clearly a hansoku, a dropped shinai for example, there is no need to have a gōgi, and the foul is simply indicated using the flags.

Overlooking an improper act amplifies the situation, so strictly enforce the rules in order to prevent the unfair act from being repeated.

2 Regarding Tsuba zeriai

Tsuba zeriai is a mutual competition, tsuba to tsuba, under great tension as the maai closes. Tsuba zeriai is an offensive and defensive head-to-head interaction between the competitors in the midst of their efforts leading to datōtsu.

When tsuba zeriai occurs in shiai, question if the competitors are actively (fully) showing waza. However, if the tsuba zeriai drags on for an extended period of time, the next points should be considered.

反則事項については、試合の現象だけを見て安易に規則してはならない。一連の経過の中から、現象としての「結果」とともに、その根底にはどのような「原因」があったのかという関係を見極め、規則に基づいて正しく判断しなければならない。

疑問のある試合や微妙な事象については、合議により事実に基づいて判断する。なお、竹刀を落とした場合など、反則の事象が明確な場合は、旗の表示を以って合議を省略する。

不当な行為を見逃すと行為が増幅してくるので、厳格に見極めるようにする。

2 つば（鐔）競り合いについて

つば（鐔）競り合いは、鐔と鐔とが競り合いって互いが最も接近して緊迫し間合である。鐔競り合いは攻防や打突行動の中から発生した相対関係である。

鐔競り合いになった場合は、試合者は積極的に技を出すか、積極的に解消するように努めなければならないのである。しかし、鐔競り合いが長く続くようであれば、基本的には次の観点から判断する。

- ① Is tsuba zeriai being done correctly?
- ② Is there an intent to make a datotsu?
- ③ Is there an intent to break apart?

Look carefully at intention and actual observed facts so that decisions are made according to the standard. In general, these decisions and how to deal with them are summarized as follows;

- Typically if there is abnormal conduct, then it is considered an invalid tsuba zeriai. Issuing the decision that something is an “act generally seen as abnormal” is based on the purpose statement in Article 1. This includes a comprehensive and objective consideration of decisions based on “the amount of time consumed” and “the circumstances”, furthermore use gōgi to decide and deal with it
- It is an invalid tsuba zeriai when a competitor clearly places his hand on his opponents shinai habu (blade), i.e. from the beginning to the end of the engagement.
- Repeatedly bobbing into tsuba zeriai prior to a datotsu over and over is abnormal and a decision should be called.
- Waza done during the normal development of the match, and waza connected to a chance to act are not situations requiring a decision by the shinpan-in.

- ① 正しい鍔競り合いをしているか。
- ② 打突の意志が有るか。
- ③ 分かれる意志が有るか。

目的と現象を見極めて段階的な基準によって判断する。その判断・処置は概ね次のように集約される。

- 一般的に見て異常な行為であれば、不当な鍔競り合いとなる。「一般的に見て異常な行為」という判断は、第1条の目的に帰結することになる。こうしたことに加えて、「時間的な経過」「状勢」なども踏まえて、総合的かつ客観的に考察し、さらに合議によって判断・処置する。
- 終始、拳が相手の竹刀の刃部にかかっているような場合は、明らかに不当な鍔競り合いである。
- 鍔競り合いから打突に結びつけるための瞬間的な崩しはあるが、長く続けば異常と判断される。
- 技を出す為に起こした瞬間的な行為や、技につながる瞬間的な行為であると判断したならば、問題にならない。

- If during the normal process of executing a datotsu there is a brief reverse crossing (of the shinai), it is not a problem.
- Violently clashing together, intentionally locking up the opponent (purposefully hanging on), and other typically abnormal deeds are treated as prohibited acts.
- Consider stalemate (stuck) situations carefully. Casually making the “WAKARE” pronouncement will cause the competitors to rely on the shinpan-in, which will in turn cause them to take advantage of the situation and not end the deadlock by themselves.
- All three shinpan-in have the authority to issue a hantei (judgement), but the management of stalemates and invalid tsuba zeriai during shiai only resides with the Shushin. Consequently, the Fukushin do not call “YAME” (to stop the shiai).

4. Shinpan Locations and Interactions

1 Fundamental/General Principles

- (1) The three judges should coordinate their movements with the competitors while maintaining their own coordinated balance in order to be in the best location to see the action and adapt to the requirements of the moment.

- 打突に移る手段としての瞬間的な逆交差であれば問題にしない。
- 暴力的であったり、意図的なひっかけ（ひっかけることを目的にする）や、一般的に見て異常な行為であれば、禁止行為に該当する。
- こうちやく（膠着）の状態を安易に考えないようにする。安易に「分かれ」を宣告すると、試合者は審判員の「分かれ」に頼り、これを利用してしまうことになりかねない。
- 判定に関する権限は審判員三人が同時であるが、膠着や不当な鏝競り合いに関する処置は、試合の運営にかかわる主審の専決権限の事項である。したがって、副審は「止め」を宣告することができない。

四 審判員の位置取りと対応の仕方

1 基本原則

- (1) 試合者の動きに合わせて、三人の連携やバランスを保ちながら、臨機応変に一番見やすい位置を確保する。

- (2) As a general rule, the shushin stands at the top of an isosceles triangle, and this triangular shape is maintained when the shinpan-in move.
- (3) The Shinpan-in's range of movement is not precisely fixed, or restricted to a single area.

2 Explanation of Basic Principles

- (1) Refer to page 11 of the English/Japanese Guidelines for Kendo Shiai and Shinpan (Rotation & Alternation of Shinpan-in), 'Fig. 4 (Shinpan-in Starting Locations), which shows the Shinpan-in should stand 1 meter (36 inches) inside of the boundary line. (Note, this is on Page 14, Fig 2, of the Japanese version)
- (2) Although this references the ideal positions for the shinpan-in, their positions are not restricted to those shown in the diagram. Shinpan can decide to take another position as required (they should not be obsessed with finding the 'ideal' position).

- (2) 主審を頂点とした二等辺三角形を維持しながら動くことが原則である。
- (3) 審判員の移動範囲を特定してはいけない。

2 基本原則の解説

- (1) 運営要領P 1 4の「審判員の移動・交替要領」と「第2図 審判員の定位置」に示すとおり、審判員は後方の境界線から約1メートル内側に立つようにする。

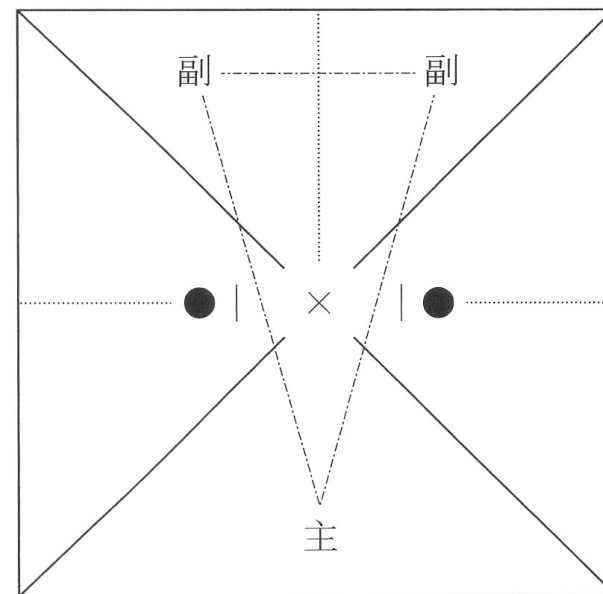


図 1

(2) 理想的な位置取りはあるものの、基本的に決まりはない。位置取りを決めたらそれにとらわれてしまうことになりかねない。

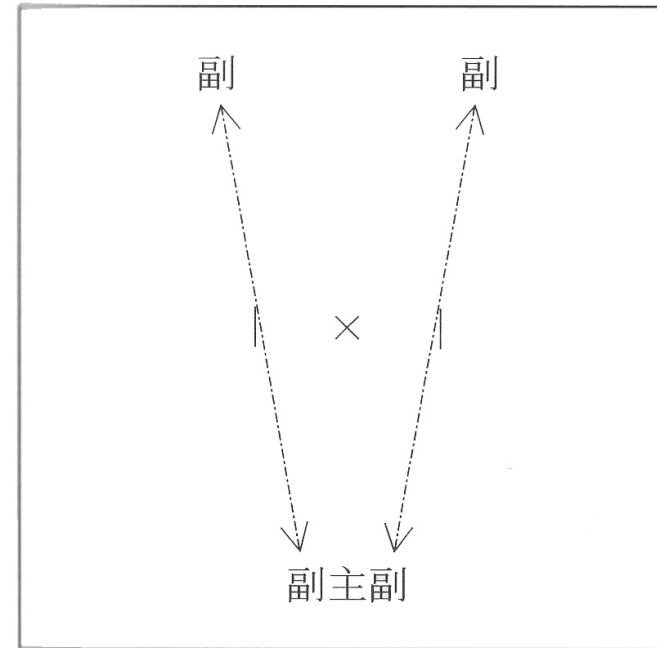
- (3) The ‘.....’ line segments (in Fig 1) show the boundaries for the Shushin & Fukushin main areas of responsibility, but this does not mean their movement must be confined to these areas. (Note; Shushin is bottom 1/2 of court, Fukushin are the top right or left 1/4)
- (4) During special circumstances, movement in the area bounded by the diagonal (/ & \) lines is also possible. However this does not mean to “freely move about on your own” within this diagonally bounded (triangular) regions.
- (5) The distance between the three Shinpan-in can vary but be sure to give enough consideration to all movement and positions when changing the spacing.
- (6) The awareness of the Shushin is very important. The Shushin anticipates shiai actions in order to quickly assume the correct position, so that the Shushin and Fukushin can work in unison to all be ‘in position’. (The Shushin should take the initiative so that the Fukushin can find their best positions as well).
- (7) It is important that the three Shinpan-in always keep the competitors and other shinpan within their field of vision.

- (3) 「.....」の区分は、主審・副審の主な責任区域であって、“責任区域内から出てはいけない”という意味ではない。
- (4) 状況によっては、「/」「\」の区域まで動くことも有り得る。ただし、「/」「\」の範囲を”自由に動いてもよい”ということではない。
- (5) 審判員同士の間隔が変動することも有り得るが、十分考慮して移動・位置取りをすろ。
- (6) 主審が試合状況を先取りして素早く位置取りをすることにより、主審に連動して副審は位置取りしやすくなる。主審の意識が大切となる。
- (7) 審判員は、試合者と他の審判員を常に視野に入れておくことが大切である。

4 Etc.

- (1) At the start and end of shiai, the two Fukushin should walk to their next positions following a straight line that passes inside of the two kaishisen (starting lines), as shown in Fig 3, on the right.

4 その他



- (1) 試合の開始と終了の際に副審が定位置に移動する場合、副審は開始線の内側を通り定位置まで移動する。

図 3

Practical Explanation

1 Shiai

Regarding Kendō-gu (Article 4)

- 1) Wearing gloves or liners inside of the kote is allowed.
- 2) The governing rules dictate that competitors without a Nafuda (name tag) will **not** be allowed to participate.
- 3) Kendō equipment is defined and specified in Article 3 of the detailed regulations. Use of equipment not complying with the specifications will **not** be allowed in official competition for the sake of fairness and safety during the shiai.

Regarding the Duration of Shiai (Article 6)

- 1) For the case when shiai ends (Regulations, Article 9) and simultaneously a datotsu is made, consider the strike valid if it conforms to the criteria for yūkō datotsu.

Regarding Shinai Datotsu-bu (striking area), (Article 13)

- 1) The monouchi is graphically explained in the Regulations (Fig. 2: Names of Parts of Shinai)
- 2) When determining if there is datotsu, Shinpan-in must reliably see ‘the center and edge (opposite side from the tsuru) of the monouchi’ in order to insure that the competitors are properly using the cutting edge.

《運用の解説》

一 試合

剣道具について（第4条）

- ① 小手の内側に装着している手袋などの用品は、特に規制しない。
- ② 名札を着けていない者の出場は、規則上、認めない。
- ③ 剣道具は細則第3条に示すとおりであり、それ以外は試合の公平を欠くことや危害予防の観点から、公式の試合では使用させないものとする。

試合時間について（第6条）

- ① 試合終了（規則第9条）と同時の打突は、規則とおり有効である。

竹刀の打突部について（第13条）

- ① 「物打」とは、「規則第2図 竹刀各部の名称」に図示してあるとおりである。
- ② 審判員がしっかりとした目で「物打を中心とした刃部（弦の反対側）」で打突しているかどうかを見なければならない。

2 Shinpan

Regarding Injuries or accidents (Article 30)

- 1) The decision to continue the shiai after a competitor suffers an injury during the shiai should be based on objective, and comprehensive observation after referring to the opinions of the physician (medical staff), and the competitor's manager/coach.
- 2) The time-out clock starts as soon as the shinpan-in reach a mutual conclusion (to stop for injury).
- 3) Article 30, Item 1, was written in order to address a competitor's injury and give them a chance to compete once the physician and the coach have provided appropriate recommendations and treatment.

Regarding Nitō

- 1) The kotachi can be used to make a yūkō datotsu providing the tachi is controlling the opponent's tachi at the time of the datotsu, during the hit the elbow must be extended properly, and the criteria for yūkō datotsu must be met. However as a basic rule, a datotsu made from tsuba zeriai with the kotachi is not valid.
- 2) If a shinai is damaged in the middle of the shiai, and no replacement shinai is available, then the competitor loses the match due to their inability to compete.

二 審判

負傷または事故について (第30条)

- ① 試合中に試合者が負傷した場合、審判員が行う試合継続は、医師の意見を徴するとともに、試合者の試合について責任を持つ立場にある監督の意見も参考して、より客観的かつ総合的な見地から試合継続の可否を判断し、処置する。
- ② 審判員の総合判断の後、時間の計測を開始する。
- ③ 第30条1項は、被害者救済のため医師および審判員等の判断、処理により、その後の試合に出場できるように設定されたものである。

二刀について

- ① 小刀での打突が有効打突になるには、大刀で相手の大刀を制している場合で、打った方の肘がよく伸び、十分な打ちで条件を満たしていることを必要要件とする。但し、つば競り合いでの小刀の打突は原則として有効としない。
- ② 試合中、竹刀が破損し、代えの竹刀がなければ、試合不能として、負けとする。

3) For Nitō Tsuba Zeriai, it is a penalty unless the swords are crossed so that the kotachi is below and the tachi is on top.

3 Management Essentials

(Procedures for Shinpan-in Movement and Flag Use Prior to the Shiai)

- 1) Shinpan-in should walk naturally when carrying the flags.
- 2) When winding the flags, they should not be unsightly, rather they should be wound in a conscientious and natural way.

(Shinpan-in Rotation)

- 1) The Shushin rotation is done according to the procedures for each taikai.

(Bow to Shōmen)

- 1) The competitors and shinpan-in simultaneously bow to Shinpan-chō for the 'Shōmen ni Rei' according to the procedures for each taikai.

Yūkō datotsu

Do not indicate a torikeshi (cancellation) following an erroneous (wrong side) indication for yūkō datotsu, instead immediately indicate the decision for the correct side (with the correct flag).

- ③ 二刀のつば競り合いは、小刀を下に、大刀を上とし、二刀を交差する形で指導する。

三 運営要領

(試合開始前の審判員の移動および旗の保持)

- ① 審判員が旗を持って歩く場合は、自然な歩行動作でよい。
- ② 審判旗を巻く場合は、見苦しくないように、丁寧かつ自然に巻く。

(審判員の交差)

- ① 主審の交差は大会の申し合わせによる。

(正面への礼)

- ① 選手と審判員の正面への礼に対する審判長の答礼は、大会の申し合わせによる。

(有効打突)

- ① 間違えて表示した場合は、取り消しの表示をせずに、ただちに正しい方の表示をする

Misc Essential Points

- 1) Since there is not a regulation about which men gane bar the men himo should be attached to, this situation should not be found to be a hansoku. The criteria for what is considered to be extremely abnormal or out of the ordinary are covered in the 'Youth Kendo Educational Curriculum'.
- 2) If kōte are worn out or torn, and found to be hazardous during an inspection, they need to be replace.
- 3) The recommendation that 'men himo should be 40 cm (16 inches) long from the knot', is not included in the shiai administration procedures. The extent of disciplinary action for this violation is to request the competitor cooperate for compliance.
- 4) The nakayui should be firmly attached at a point approximately 1/4 of the distance from the kensen. If it is improperly attached, it needs to be replaced for the sake of safety.

Etc.

- 1) The taikai procedures are used to deal with an issue of a competitor not appearing (on the court) at the right time and in the correct order.

(その他の要領)

- ① 面紐を横金の何本目に通すかという規定は無いので、これが反則の対象になるものではない。一般的に見て極端に異常であれば、『幼少年剣道指導要領』に基づいて要領する。
- ② 破れた小手は、危険を防止するために取り換えさせる。
- ③ 「面紐の長さは結び目から40センチメートル以下とする」という事項は、試合の運営管理上の申し合わせ事項であって規則ではない。指導の範囲において協力を要請する事項である。
- ④ 中結は剣先から全長の約1/4の箇所ですっかりと固定させる。不備であれば危険を防止するために取り換えさせる。

(その他)

- ① オーダーどおりに出場していない試合者の処置は、大会の申し合わせによる。

1 Shiai

1. Regarding Yūkō datotsu (Article 12)

(Example 1) ◇ When confronted with Red's strike to Men, White tries to block the attack with their right hand and Red ends up hitting White's Kote, how do you judge this?

(Explanation) ① Since Red intended to hit MEN, the Kote is not yūkō datotsu.

② Depending upon the situation a different outcome can happen, therefore insure that the true situation is observed so that a decision can be made based upon all of the facts.

(Example 2) ◇ Red makes a men hit first that appeared to be a valid yuko datotsu, but this is met an instant later by a tsuki thrust from White, which then caused Red's posture to collapse (lose of balance). Was Red's Men hit still a valid yūkō datotsu?

一 試合

1. 有効打突について (第12条)

(事例1) ◇ 赤の面打ちに対して、白がこれを右小手で避けた。その結果、赤が白の右小手を打った。この打ちをどのよに捉えたらよいか。

(解説) ① “面を打とう！”という意志のもとで面を打ったのであるから、原則として有効打突にはならない。

② 状況によっても異なるので、具体的な事実を見極めて、総合的に判断することになる。

(事例2) ◇ 赤が先に面を打って有効打突と判定されたが、これに対して一瞬遅れて白が突きを突き、このために先に面を打った赤の体勢が崩れた場合、赤が打った面は有効打突になるか。

- (Explanation) ① Red's Men hit was a valid yūkō datotsu if the reason for the collapse in posture was due to (an external factor, such as) the tsuki.
- ② The decision should be based upon on how activity before and after the hit related to the cause of the collapse, and the resulting movements, as well as zanshin.

(Example 3) ◇ Does “Katate waza have to be firmly hit” to be considered for ippon” (Does it need to be particularly firm or decisive)?

- (Explanation) ① If it meets the requirements for yūkō datotsu then it is ippon.
- ② No specific criteria exists for “how hard should the hit be”. The decision should be based only upon your experience and the definition of yūkō datotsu.
- ③ Opinions can vary between shinpan-in but working together three shinpan-in can reach an objective conclusion.

- (解説) ① 突かれたこと（外的要因）によって体勢が崩れたり倒れたのであれば、赤の面は有効打突となる。
- ② 先と後の関係、相対的な動作の姿勢、倒れた原因、残心などによって判断する。

(事例3) ◇ “片手技は特にしっかりした打ちでなければならぬ”と云われているが、これをどのように見極めたらよいか。

- (解説) ① 有効打突の条件を満たしていれば一本になる。
- ② 「しっかりした打ち」具体的な基準は決められない。経験則や有効打突の条件に基づいて判断する。
- ③ 少々のバラツキがあったとしても、三審判によってより客観的な判断になる。

(Example 4) ◇ Example 4. Upon a Men hit, the recipient's kensaki (shinai tip) contacts the front of the hitting person's upper body, and the recipient maintains high spirits and good posture. In this case the Men is **not** considered Yūkō datotsu. What are the details used to make this decision?

(Explanation) ① A theoretical debate about a single instant is difficult (hard to cover all situations). The judgement decision has to be made in the context of what happens before and after, while considering the relation and connection of each action's influence on the outcome, including zanshin.

② Because shinpan-in face this type of subtle and difficult situation when judging, practice and training are needed.

(Example 5) ◇ A yūkō datotsu is valid if it is made immediately after a person collapses, how do we define "immediately"?

(Explanation) ① You need to see and consider the whole series of events, including how the collapsed side deals with being knocked over, and not just look at the attack that followed.

(事例4) ◇ 被打突者の剣先が打突者の上体前面に付いて、その氣勢や姿勢が充実していると判断した場合は、有効打突とならないが、これを判断する手がかりは何か。

(解説) ① 一つ一つの行動現象を机上で論ずることはむずかしい。先と後の関係、相対的な姿勢や影響力、残心などを総合的に見極めて判断することになる。

② 審判員は微妙な現象に対して、どこで見極めるのかを訓練することが大切である。

(事例5) ◇ 倒れた者に対して直ちに加えた打突は有効となるが、「直ちに」という現象をどのように解釈したらよいか。

(解説) ① 単に片方の一打を見るのではなく、その経過や倒れた者の対敵行動なども合わせて判断する。

② A strike against the person who collapsed is allowed within “one breath”, therefore the shinpan-in’s ascertainment and decision of the situation must bear in mind what happened during this “one breath” interval.

(Example 6) ◇ Why is use of the Kotachi (small sword) so restricted in Nitō?

(Explanation) ① Nitō is allowed in order to preserve the culture and tradition of Kendō. Therefore restrictions are made regarding the use of Nitō for the sake of fairness and safety.

(Example 7) ◇ When faced with someone who immediately moves in after making a hit, how do you deal with that?

(Explanation) ① If conditions for yūkō datotsu (zanshin in this case) are lacking, then it is not ippon.

2 Concerning Miscellaneous Prohibitions (Article 17)

(Example 1) ◇ How do you deal with the situation where one competitor commits two hansoku simultaneously during the shiai?

② 倒れた者に対する打突は「一呼吸」とも云われるが、この「一呼吸」の中に審判員の見極めや判断が含まれる。

(事例6) ◇ 二刀による小刀での打突は制約されているが、制約の理由は何か。

(解説) ① 剣道の文化的な観点から、慣習として二刀を認めているが、公平性や安全性の観点から制約している。

(事例7) ◇ 打って直ぐに受けに入る動作について、どう対処すればよいか。

(解説) ① 有効打突の条件（残心あるもの）に欠けるので一本としない。

2 諸禁止行為について（第17条）

(事例1) ◇ 一方の試合者が同時に二つの反則を犯した場合、どのように処置したらよいか。

(Explanation) ① It is unlikely that two hansoku will happen simultaneously, analyze the sequence of events before the (second) event becomes a hansoku, (properly evaluate things as they are happening).
② In the case where two hansoku events truly happen at the same time, whichever event is the most serious situation is considered the hansoku.

(Example 2) ◇ Seeing Red make a Hiki Men hit, White chases with a tsuki thrust. Is the tsuki legal?

(Explanation) ① If the tsuki is not legally made, it is considered an improper tsuki and therefore a hansoku.
② The shinpan-in should decide if it was valid or not, by asking “was the (tsuki) connected to a datotsu or not?” (did they intend to make a fair strike or thrust).

(Example 3) ◇ One of the competitor’s shinai is knocked down by a strong slap from his opponent’s shinai, so that he drops it (shinai otoshi). Was it a hansoku to strongly knock the shinai out of the competitors hands, or was the (shinai) otoshi the hansoku?

(解説) ① 同時ということば考えられないので、時間経過を判断基準として、先に犯した事項が反則となる。
② 全く同時であった場合には、二つの反則事項のうち、より重度の事項が反則となる。

(事例 2) ◇赤の引き面に対して、白が突きながら追い込んで行った。この突をどのように考えたらよいか。

(解説) ① 不当な突っ掛けで、正当な突き抜でなければ反則になる。
② 打突に結びつくのか否か、正当か不当かを判断するのは審判員の見極めてある。

(事例 3) ◇ 一方が自分の竹刀で相手の竹刀を強く叩いて落とした。強く叩いた側が反則になるか、それとも落としてしまった側が反則になるか。

(Explanation) ① If the shinai is struck as a result of the normal back and forth during the shiai, then the strike is not considered a hansoku. The hansoku goes to the person who dropped the shinai.

② Strongly (maliciously) beating down the opponent's shinai creates an unsightly situation that, in accordance with Article 1 (Purpose of the Regulation), should be considered a hansoku.

(Example 4) ◇ If the kendōgu some how comes loose during the shiai, is it a hansoku due to improperly worn equipment?

(Explanation) ① According to the rules, this is not a hansoku.
② As a safety consideration, if this keeps occurring to the extent that the continuation of the shiai is impossible (grossly negligent), then it is a hansoku. It is the same thing when the kendōgu is constantly out of place or undone (frequent equipment failures).
③ Direct the competitor to fix their equipment as a warning step.

(Example 5) ◇ Is there a specific criteria for hansoku due to pushing the opponent out of bounds by tai atari (usual body impact vs. unfair pushing)?

(解説) ① 攻防の中で叩いたのであれば不当な行為にはならない。落とした側を反則にする。

② 強く叩いた行為が見苦しい場合は、第1条の（本規則の目的）に照らして反則にする。

(事例4) ◇ 試合中に何らかの理由で剣道具が外れる場合がある。これは着装の不備として反則になるか。

(解説) ① 規則上は反則にならない。

② 安全に対する注意義務を著しく怠り、これによって試合を継続することが不可能になる重大なミスであれば反則になる。

剣道具が頻繁に外れるようなことも同様である。

③ 着装は指導の段階である。

(事例5) ◇ 体当たりと押し出しとを区別判断の基準はあるか。

- (Explanation) ① If the pushing out event is connected to a datotsu, for example, when datotsu happens after the tai atari, or if the opponent is knocked over after the datotsu, etc, then it is valid.
- ② Watch the push carefully to see if there was intent to make a datotsu.
- ③ Watch carefully to see if the contact was resisted or not? (Note: did the receiving side collapse on purpose to make the pushing side look bad?)

(Example 6) ◇ For the situation where there is an improper tsuba zeriai, and a hansoku is given early as a warning, is this an appropriate way to handle the situation?

- (Explanation) ① Make this decision based upon validity of the actual situation (i.e. call Hansoku if it is Hansoku).
- ② A warning does not need to be given.

(Example 7) ◇ For an entanglement (not stuck or stalled) at tsuba zeriai, does this situation warrant a hansoku?

- (解説) ① 打突後の体当たりや相手を崩して打突するなど、打突に結びつく行為でなければ不当な押し出しになる。
- ② 打突の意志がなく、押し出す目的であったのか否かを見極める。
- ③ 堪えられる程度の接触なのか否かを見極める。

(事例 6) ◇ 正しい鏝競り合いではなかったのに、これを警告の意味で早めに反則にした。

- (解説) ① 不当という事実に基づいて判断する。
- ② 警告の意味は必要ない。

(事例 7) ◇ 鏝競り合いが膠着した状態ではなく、もつれた状態であるならば反則になるか。

(Explanation) ① An invalid tsuba zeriai is a hansoku. An entangled tsuba zeriai occurs as a result of improper tsuba zeriai after the body contact. Think rationally about the situation. To initiate waza, a competitor must end up in the best position to do so, (that should naturally make them do proper tsuba zeriai). They are entangled because they are not doing proper tsuba zeriai, which in turn does not lead to proper waza.

(Example 8) ◇ After how much time do you decide to end a tsuba zeriai engagement?

(Explanation) ① Tsuba zeriai is canceled after enough time has passed for a datotsu from tsuba zeriai situation to develop, or other type of action has had time to develop.

(解説) ① 不当な鏝競り合いとして反則になる。(身体接触から正しい鏝競り合いになっていないのでもつれてしまう。合理性から考えれば、技を出すためには打ち易い体勢になっていなければならない。正しい鏝競り合いになっていないのでもつれてしまい、もつれた状態から技は出せない。)

(事例 8) ◇ 鏝競り合いが解消したと判断するのはどのような時か。

(解説) ① 鏝競り合いから打突の行動に移った時、または何らかの行動を起こした時が鏝競り合い解消の端緒となる。

2 Shinpan

1 Regarding Procedures for Shinpan (Article 29)

(Example 1) ◇ The situation is that two of the shinpan-in have indicated a decision for yūkō datotsu, while the remaining (3rd) shinpan-in has not indicated a decision. Should the decision be announced anyway, or should the remaining shinpan-in be prompted to indicate his decision?

(Explanation) ① Do not announce the decision in this situation. Prompt the 3rd shinpan-in to indicate his decision.
② According to the rules for determining yūkō datotsu, Article 29 (Procedures for Shinpan), “other shinpan-in shall immediately signal their judgements”.
③ In this case the final decision should not be announced until all the shinpan-in have indicated their decision with their flags. (Note: The third shinpan-in cannot be allowed to ignore the situation or be indecisive.)

二 審判

1 審判方法について (第29条)

(事例1) ◇ 二人の審判員が有効打突を決定したが、残る一人の審判員は表示をしなかった。この場合、有効打突が決定すれば、そのまま流してよいか、それとも残る一人の審判員は表示を促すのか。

(解説) ① そのまま流さない。表示を促す。
② 有効打突は決定するが、規則第29条(審判方法)のとおり、他の審判員は自己の判断を直ちに表示しなければならない。
③ そのまま流してしまうと、審判員は旗の表示をしなくてもよいことになりかねない。

(Example 2) ◇ When the three shinpan-in are in their triangular balanced positions, and one of them moves into the best position to see, should the other shinpan-in follow him?

(Explanation) ① The decision is determined based upon your own judgement. Decide after seeing things clearly yourself.
② Making the correct decision is not limited to only the shinpan-in standing in the best position to see the situation. (The one in the best position to see is not always right).

(Example 3) ◇ If a tsuki thrust appears to be violent, and dangerous, is it proper to call 'Yame'?

(Explanation) ① It is correct to call 'Yame' for this situation.
② If this attack did not result in a datotsu and appears dangerous, then treat the act as a hansoku.

(Example 4) ◇ In the case where the fukushin decides the length of the tsuba zeriai was too long, can he call 'Yame'?

(Explanation) ① As a general rule, the fukushin cannot call 'Yame'.

(事例 2) ◇ 三人の審判員は表と裏の位置関係にあるが、一番よく見える位置にいる審判員の判定に他の審判員は追隨した方がよいか。

(解説) ① 自分自身でよく見て、自分の判断と決断によって判定する。

(解説) ② 一番よく見える位置にいる審判員が正しい判断をするとは限らない。

(事例 3) ◇ 突きが暴力と思えるような行為で危険であると判断した場合には「止め」を宣告してよいか。

(解説) ① 「止め」を宣告してよい。

② 打突に結びつかないような危険な行為であれば反則とする。

(事例 4) ◇ 鏝競り合いの時間が長いと思われた場合、副審は「止め」を宣告することができるか。

(解説) ① 原則として、副審は「止め」を宣告することができない。

② The shushin is in charge of managing the shiai.

(Example 5) ◇ In the case of a fukushin who is faced with a tsuba zeriai situation, can he call 'Yame' to the shushin, if he has concerns and questions about the shushin's management of the situation?

(Explanation) ① The fukushin does not call 'Yame'.
② It is important that all three shinpan are working in a unified way (on the same page) prior to and after this situation.
③ After (the shiai) the shinpan-shunin (presiding court judge) gives advice, instruction, or discipline to the shinpan-in as required.

(Example 6) ◇ When the shushin decides 'that there is an invalid tsuba zeriai' and has called for a gōgi, do the fukushin always agree even if they are inclined otherwise?

(Explanation) ① The fukushin should make the decision for 'the (invalid tsuba zeriai) hansoku by themselves'. (i.e. make your own decision)

② 試合を運営する権限は主審の専決事項である。

(事例5) ◇ 主審による鏝競り合いの処置に対して、副審が不信感や疑問を持った場合、副審「止め」を宣告することができるか。

(解説) ① 副審は「止め」を宣告することができない。
② 審判の事前事後において、審判員三人の意思統一や連携が大切となる。
③ 事後、審判主任は助言・指示・注意などを行う。

(事例6) ◇ 主審が“不当な鏝競り合いである”と判断して合議を宣告した。合議において、副審は必ず一方または双方を反則にしなければならないか。

(解説) ① 副審は“自分は（一方または双方を）反則にしない”と判定することができる。

② For the case of an invalid tsuba zeriai, the decision to call a gōgi is done under the authority of the shushin, while the decision as to is it a hansoku or not, is made by all three shinpan-in.

(Example 7) ◇ For the case where an obvious hansoku was not recognized by the shushin, can the fukushin call 'Yame'?

(Explanation) ① The fukushin can call 'Yame' (in this situation).
② This occurs when the shushin doesn't recognize or doesn't see (what is happening).
③ It happens when the shiai can't continue or there is an emergency situation.
④ It will occur in an emergency situation that is potentially dangerous.

(Example 8) ◇ What is the procedure to deal with a shinai that is incorrectly turned, that is only seen by the fukushin, but not by the shushin?

② 不当な鏝競り合いで合議を宣告することは、試合を運営する主審の専決事項であるが、反則にするか否かの判断は、審判員三人の権限である。

(事例7) ◇ 明らかな反則行為があったにもかかわらず、主審が気付かなかつたり見えなかつたりした場合、副審は「止め」を宣告することができるか。

(解説) ① 副審は「止め」を宣告することができる。
② 主審が気付かなかつたり見えなかつたりする場合がある。
③ 試合を継続することが不可能な緊急の場合がある。
④ 危険が潜在している緊急の場合がある。

(事例8) ◇ 竹刀が回っていることについて、主審が気付かずに、副審が認めた場合、どのような処置の手順になるか。

(Explanation) ① The fukushin can sometimes interrupt the shiai in order to bring the situation to the attention of the shushin.
When the shushin makes the initial call of 'Yame' because the shinai was rotated to the side, they must make sure that their warning is clearly understood.
② The warning is given one time, if it continues after that, any datotsu made will not be considered valid.

(Example 9) ◇ Shinpan-in A and Shinpan-in B indicated a hansoku due to jōgai. The shinpan-in who was closest to the competitors, and in the best location to view the out of bounds event, calls for a gōgi where he strongly asserts that "it was not a jōgai". How should this be handled?

(Explanation) ① Everyone's decision needs to be based upon fact.
② It is also possible the closest shinpan-in didn't see the action, or didn't see the situation correctly.

(Example 10) ◇ When the competitors are struggling near the boundary line and one side looks like he is going to go out, do you wait for it to happen?

(解説) ① 副審は試合が中断した時に、その旨を主審に知らせる。
主審は適時「止め」を宣告し竹刀が回っていることについて明確に指導する。
② 一回指導した後、その行為が続いて打突した場合は有効打突としない。

(事例9) ◇ AとBの審判員が場外の反則を表示した。これに対して試合者に一番近くてよく見える位置にいたC審判員が合議をかけ、“場外には出ていない”と強く主張した。これをどのように処置するか。

(解説) ① 事実に基づいて判断する。
② 近くにいても、見えない、見えていない場合もある。

(事例10) ◇ 境界線際でもつれて、どちらか一方が場外に出そうな状態の場合、出るまで待つべきか。

(Explanation) ① Do not anticipate who will go out of bounds.
② Unlike making a call for yūkō datotsu, you do not always have to wait for hansoku events to unfold. Impartiality and insuring safety must be kept in mind, when decisions are made in these situations.

(Example 11) ◇ When faced with a simultaneously made hit, both fukushin indicated a decision with Red flags, while the shushin's indicated with a White flag. For this decision, the shushin confirmed the situation with a gōgi dilberation. Was it appropriate to call a gōgi?

(Explanation) ① It was not appropriate for the shushin to call a gōgi.
② However there are exceptions, if there truly are unresolved doubts or an unclear indication, then for the sake of making a correct decision, a gōgi can be called.

(解説) ① 出るまで待つべきではない。
② 有効打突と違って反則になることを待つべきではない。公平性や危険防止などを考慮しながら、状況によって判断する。

(事例 1 1) ◇ 相打ちに近い打突に対して、赤旗二本（副審・副審）、白旗一本（主審）の表示があった。この判定について、主審が確認の意味で合議をかけた。このような合議は適切であるか。

(解説) ① 主審が合議をかけることは不適切である。
② ただし、錯覚の疑念や表示の不明瞭などがあった場合、判定をより正確にするために合議をかける場合もありうる。

(Example 12) ◇ For gōgi related to yūkō datotsu and hansoku situations, the shushin is the only judge to indicate the final decision. When the vote was a 2 to 1 split decision, only the shushin indicates the result of the decision to the audience. Can each of the three shinpan-in indicate their own decision (so the audience knows their individual opinion)?

(Explanation) ① If the procedure for gōgi are followed, for situations related to yūkō datotsu or something else, after the gōgi only the shushin can indicate the decision.

② The way to think of it is, after the three shinpan-in have discussed their individual opinions, ‘the shushin indicates the results of that gōgi meeting’. (Although there were conflicting opinions, the three judges had a discussion and made their final decision. The shushin displays the final decision, representing the three judges.)

(事例 1 2) ◇ 有効打突や反則に関して合議を行った場合、主審だけが合議の結果を表示することになっている。合議において審判員の判定が2対1に分かれた場合、その結果を主審だけが表示したのでは、2対1の「1」の部分の主張が観衆には分からなくなってしまう。審判員三人が各々表示してもよいか。

(解説) ① 一旦、合議という手順を踏んだのであれば、有効打突に関する合議であっても、合議をした後の表示は主審のみでよい。

② 3人の審判員が合議を行った結果、判定にバラツキはあったが、「結果を主審が代表して表示する」という考え方である。

Acknowledgements

The idea for this translation project came during my attendance at various kendō shinpan seminars when the ZNKR original text, “Shinpan Shiai Tebiki” was continually reference as the source for greater detail about the practical application of the Kendō Shiai and Shinpan rules and regulations. To that end, this document was created to help bridge that knowledge gap for non-Japanese speakers, and allow easy access to the original Japanese version from the ZNKR. This document was created not as a replacement to the ZNKR document but as a study guide for non-Japanese speaking kendō shinpan-in.

It is hoped that this document will be used by shinpan-in around the world who were not previously able to access the very helpful and precise information found in the original Japanese version. Please feel free to download the PDF, and share it with others who are studying to improve their shinpan abilities. Please note, that an effort was made to put the English into understandable and natural syntax, while maintaining as much literal translation as possible in order to insure the greatest understanding of the original text.

Translation of this text was done by a non-native speaker of Japanese, and in fact by someone with very limited Japanese language abilities. Beyond simple Japanese I make no claims to my language skills, yet much in the same way as I approach the study of kendō, I tackled this project in small steps, first looking up each kanji and transcribing the original document character by character until the entire work was captured. After that I simply worked through each sentence one by one until a draft version was created in crude English. From there the final translations was worked out over many edits and discussions with native speakers who took the time to help me find the best translation for each section of the original document.

Obviously this project would have not been possible without the knowledge, advice, and assistance of the many people who helped with the creation of this English language version of the Shinpan & Shiai Tebiki. My deepest thanks goes to Dr. Michio Kajitani, Mr. & Mrs. Steve Uchida, Mr. Masa Ando, and Mrs. Satomi Lane for the many hours they spent helping to insure that the translation from the original ZNKR document was accurate, and the original Japanese was transcribed correctly. To anyone I have overlooked in this acknowledgement, I apologize for my oversight, and want you to know that all of your contributions to this effort were greatly appreciated.

Thank you for your interest and support,

Robert Stroud

Kendō Kyoshi 7 Dan

Idaho Kendō Club, www.idaho-kendō.com